

Ökumenischer Gottesdienst beim Interkulturellen
Weihnachtsfest

Ecumenical Worship at the Intercultural
Christmas Celebration

11. Januar 2014, Lister Matthäuskirche
(Wöhlerstr. 13, 30163 Hannover)

11th January 2014, Lister Matthäuskirche
(Wöhlerstr. 13, 30163 Hannover)

Die Weihnachtsgeschichte nach Lukas 2,1-20

Jesus's Birth according to Luke 2:1-20

Lesung in verschiedenen Sprachen

Reading in Different Languages

zusammengestellt von Dirk Stelter

!!! PROBE für alle Mitwirkenden: 11.1.2014, 14.00 Uhr, Lister Matthäuskirche

!!! REHEARSAL for all participants: 11th January 2014, 2:00 pm, Lister Matthäuskirche

1 (*Stelter:*) Es begab sich aber zu der Zeit,

(*Gonzalez / span.*): Por aquellos días

(*Pejic / serb.*): А у дане оне

(*Tran / vietn.*): Lúc ấy

(*Youssif / arab.*): وفي تلك الايام

dass ein Gebot von dem Kaiser Augustus ausging,
dass alle Welt geschätzt würde.

2 Und diese Schätzung war die allererste

und geschah zur Zeit,

da Quirinius Statthalter in Syrien war.

3 Und jedermann ging,

dass er sich schätzen ließe,

ein jeder in seine Stadt.

4 Da machte sich auf auch Josef aus Galiläa,

aus der Stadt Nazareth,

(*Khodjabagyan / russ.*): Пошел также и Иосиф из Галилеи,
из города Назарета

(*Bankole / engl.*): Joseph also went
from the town of Nazareth in Galilee

(*Muñoz-Lagunas / franz.*): Joseph aussi monta
de la ville de Nazareth en Galilée

(*Canestrari-Beg. / ital.*): Anche Giuseppe partì
da Nàzaret, in Galilea

in das jüdische Land

zur Stadt Davids, die da heißt Bethlehem,

<i>(Gonzalez / span.):</i>	Belén
<i>(Pejic / serb.):</i>	Витлејем
<i>(Tran / vietn.):</i>	Bết-lê-hem
<i>(Youssif / arab.):</i>	بيت لحم
<i>(Khodjabagyan / russ.):</i>	Вифлеем
<i>(Bankole / engl.):</i>	Bethlehem
<i>(Muñoz-Lagunas / franz.):</i>	Bethléem
<i>(Canestrari-Beg. / ital.):</i>	Betlemme

weil er aus dem Hause und Geschlechte Davids war,
5 damit er sich schätzen ließe
mit Maria, seinem vertrauten Weibe;
die war schwanger.

<i>(Gonzalez / span.):</i>	junto con María su esposa. Ella se encontraba encinta.
<i>(Pejic / serb.):</i>	с Маријом, зарученом за њега женом, која бјеше трудна.
<i>(Tran / vietn.):</i>	và tên Ma-ri, là người đã hứa gả cho mình đang có thai.
<i>(Youssif / arab.):</i>	مع مريم امراته المخطوبة وهي حبلی

6 Und als sie dort waren,
kam die Zeit, dass sie gebären sollte.

7 Und sie gebar ihren ersten Sohn
und wickelte ihn in Windeln
und legte ihn in eine Krippe;
denn sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge.

8 Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Felde bei den Hürden,

<i>(Khodjabagyan / russ.):</i>	В той местности были на поле пастухи
<i>(Bankole / engl.):</i>	In that region there were shepherds living in the fields
<i>(Muñoz-Lagunas / franz.):</i>	Il y avait dans le même pays des bergers qui vivaient aux champs
<i>(Canestrari-Beg. / ital.):</i>	In quella stessa regione c'erano anche alcuni pastori

die hüteten des Nachts ihre Herde.

9 Und der Engel des Herrn trat zu ihnen,
und die Klarheit des Herrn leuchtete um sie;
und sie fürchteten sich sehr.

10 Und der Engel sprach zu ihnen:

Fürchtet euch nicht!

- (*Gonzalez / span.*): Pero el ángel les dijo:
No tengan miedo.
- (*Pejic / serb.*): И рече им анђео:
Не бојте се.
- (*Tran / vietn.*): Thiên sứ bèn phán rằng:
Đừng sợ chi
- (*Youssif / arab.*): فقال لهم الملاك لا تخافوا
- (*Khodjabagyan / russ.*): И сказал им ангел:
Не бойтесь.
- (*Bankole / engl.*): But the angel said to them,
Do not be afraid.
- (*Muñoz-Lagunas / franz.*): L'ange leur dit:
Soyez sans crainte.
- (*Canestrari-Beg. / ital.*): L'angelo disse:
Non temete!

Siehe, ich verkündige euch große Freude,
die allem Volk widerfahren wird;

11 denn euch ist heute der Heiland geboren,
welcher ist Christus,
der Herr,
in der Stadt Davids.

- (*Gonzalez / span.*): Hoy les ha nacido en la ciudad de David
un Salvador,
que es Cristo el Señor.
- (*Pejic / serb.*): Јер вам се данас роди Спас,
који је Христос Господ,
у граду Давидову.
- (*Tran / vietn.*): Hôm nay tại thành Đa-vít đã sanh cho các người
một Đấng Cứu thế, là Chúa
- (*Youssif / arab.*): انه ولد لكم اليوم في مدينة داود مخلص هو المسيح الرب
- (*Khodjabagyan / russ.*): ибо ныне родился вам
в городе Давидовом Спаситель,
Который есть Христос Господь.
- (*Bankole / engl.*): To you is born this day
in the city of David
a Saviour, who is the Messiah,- the Lord.

(*Muñoz-Lagunas / franz.*) : Il vous est né aujourd'hui,
dans la ville de David,
un Sauveur qui est le Christ Seigneur.
(*Canestrari-Beg. / ital.*): oggi per voi, nella città di Davide,
è nato il Salvatore,
il Cristo, il Signore.

12 Und das habt zum Zeichen:
Ihr werdet finden das Kind in Windeln gewickelt
und in einer Krippe liegen.

13 Und alsbald war da bei dem Engel
die Menge der himmlischen Heerscharen,
die lobten Gott und sprachen:

14 Ehre sei Gott in der Höhe
und Friede auf Erden
bei den Menschen seines Wohlgefallens.

(*Gonzalez / span.*): Gloria a Dios en las alturas,
y en la tierra paz .
a los que gozan de su buena voluntad

(*Pejic / serb.*): Слава на висини Богу,
и на земљи мир,
међу људима добра воља.

(*Tran / vietn.*): Sánh danh Chúa trên các tầng trời rất cao,
Bình an dưới đất,
ân trạch cho loài người!

(*Youssif / arab.*): المجد لله في الاعالي و على الارض السلام و بالناس المسرة

(*Khodjabagyan / russ.*): Слава в вышних Богу,
и на земле мир,
в людях благоволение!

(*Bankole / engl.*): Glory to God in the highest heaven,
and on earth peace
among those whom he favours!

(*Muñoz-Lagunas / franz.*) : Gloire à Dieu au plus haut des cieux
et sur la terre paix
pour ses bienaimés.

(*Canestrari-Beg. / ital.*): Gloria a Dio in cielo
e sulla terra pace
per quelli che egli ama.

15 Und als die Engel von ihnen gen Himmel fuhren,
sprachen die Hirten untereinander:

Lasst uns nun gehen nach Bethlehem

(*Gonzalez / span.*): Vamos a Belén
(*Pejic / serb.*): Хајдемо, дакле, до Витлејема
(*Tran / vietn.*): Chúng ta hãy tới thành Bết-lê-hem,
(*Youssif / arab.*): لنذهب الان الى بيت لحم

und die Geschichte sehen, die da geschehen ist,
die uns der Herr kundgetan hat.

16 Und sie kamen eilend
und fanden beide, Maria und Josef,
dazu das Kind in der Krippe liegen.

17 Als sie es aber gesehen hatten,
breiteten sie das Wort aus,
das zu ihnen von diesem Kinde gesagt war.

(*Khodjabagyan / russ.*): рассказали о том, что было возвещено
им о Младенце этом.
(*Bankole / engl.*): they made known
what had been told them about this child

18 Und alle, vor die es kam,
wunderten sich über das, was ihnen die Hirten gesagt hatten.

19 Maria aber behielt alle diese Worte
und bewegte sie in ihrem Herzen.

(*Muñoz-Lagunas / franz.*): Quant à Marie,
elle retenait tous ces événements
en en cherchant le sens.
(*Canestrari-Beg. / ital.*): Maria, da parte sua,
custodiva il ricordo di tutti questi fatti
e li meditava dentro di sé.

20 Und die Hirten kehrten wieder um,
priesen und lobten Gott
für alles, was sie gehört und gesehen hatten,
wie denn zu ihnen gesagt war.

Bibelübersetzungen:

- Arabisch: Van Dyke-Übersetzung
- Deutsch: Lutherbibel, revidierter Text 1984
- Englisch: New Revised Standard Version of the Bible, 1989
- Französisch: Traduction œcuménique de la Bible, 1988, 2004
- Italienisch: Traduzione Interconfessionale in Lingua Corrente 1985. Parola del Signore, la Bibbia
- Russisch: Библия, книги Священного Писания Ветхого и Нового Заветов, канонические, юбилейное издание к 2000-летию Рождества Христова, синодальный перевод, 2000
- Serbisch: Übersetzung des Heiligen Synod der Serbischen Orthodoxen Kirche
- Spanisch: Nueva Versión Internacional, 1979, 1999
- Vietnamesisch: Bản Truyền Thống

Mitwirkende:

- Abayomi Bankole
- Martina Canestrari-Begemann
- Carmen Gonzalez-Zapico
- Galina Khodjabagyan
- Anne-France Muñoz-Lagunas
- Erzpriester Milan Pejic
- Pastor Dirk Stelter
- Phuong Tran
- Pastor Michel Youssif